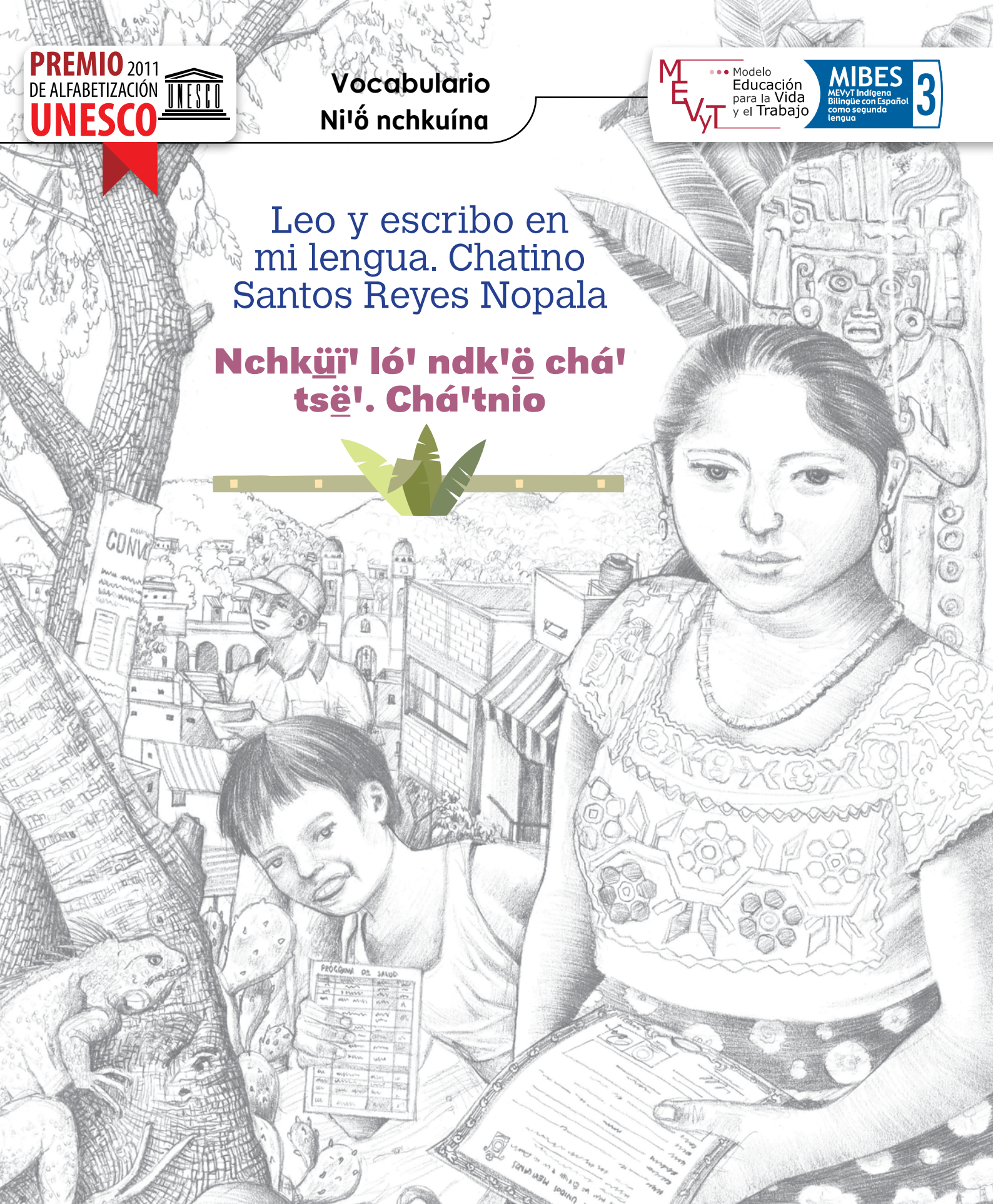


Leo y escribo en  
mi lengua. Chatino  
Santos Reyes Nopala

**Nchküi' ló' ndk'ö chá'  
tsë'. Chá'tnio**



Mi nombre es: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Vivo en: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Carmen Díaz González  
Luis Alavez Bautista

Autoría  
Gerardo Ruiz Ramírez  
Elvia Rosa Martínez Medrano  
Liv Kony Vergara Romani  
Miguel Angel Recillas González  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales  
Elisa Vivas Zúñiga

Asesoría académica  
Elvia Rosa Martínez Medrano

Revisión técnica  
Liv Kony Vergara Romani

Revisión de consistencia  
Elvia Rosa Martínez Medrano  
Liv Kony Vergara Romani  
Noé Torres Robles

Apoyo técnico  
Isalia Ruiz Reyes

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Laura Sainz Olivares  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez  
Hugo Fernández Alonso

Diseño de interiores  
Guadalupe Pacheco Marcos  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño e ilustración de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

*Leo y escribo en mi lengua.* Chatino Santos Reyes Nopala. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Chatino Santos Reyes Nopala. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-710-283-0

Impreso en México

## Ndee kití re

Ni'õ nchkuína re nts'uí ni'õ tayá' tnio ÿ nu ndlo'o lo'oo nu ÿ ne'kula ná kats'õ lo kaja kití MIBES 3 *Nchküi'í ló' ndk'õ chá' tsé'.* Chá'tnio, ndána ska tnio s'ë kianana chá' ta tsak'õ'chá' nu yí'uí lo Kití ÿ ne'kula lo'oo Kití chkuína iana kuteílá kil'iana chá'tiaa.

Lo re nts'uí chá' nu anchkuí'ts'ué në'ëla ntë, chá' kuí nu nguiá' iana tsná ch'uilioona ni'õ chá'tnio, ni'õ nchkatéi “tsas'ú” ta “tnio” “kití” ta ni'õ nch'õ chá' skaa kichë ta s'ë li'ia ska n'õ tnio una teíkuí' chá' ljkana.

Ni'õ nchkuína re nguiá'na ni'õ ljiö re: lo tá tsó'ká kijalioo chá' ta tsak'õ'chá' guáni'õ letrá' nu nguine'k'õ nu ngö'õ lo'oo letrá' ngutála; nu tá tsó' kuë nts'uí chá' nchkuí'lá chá' ló' lá chumdii ndána ska kuyá' ni'õ nchkana.

### Chá' kianana

**Chá' nchkuí'lá:** S'ë ÿ ska kití nu ndlo'o lo ska tá, nu nguiá'ts'ué, ná nts'uí loona.

**Kuyá':** Kianá lo chá' kianana nuumero lodká' s'ë ntdua lo kiti chkuí'na nu kutü slia ndajá. teí ná nu kats'õ.

Ni'õ nchkuína nguiá'na guáni'õ chá' tsé' nu nchkuí'në' s'ë li'ialoo chá'tnio ló' k'tagua na tka ÿ kats'õla lo'oo tá'anguine'ich'õ kuí' nguáni'õ lo'oo ntë nd'uilioo nu nchkuí' sha'ni'õ.

K'tagua na ni'õ nchkuína katniona nu tsaloo kats'õ ni'õ nch'õ chá' tsé' ló' tayána ÿ kats'õla chá' tsé' chá'tnio.

Guá' sh'ué ÿ na lo'oo nguiliu s'ë ndi'ui juesá' re.

## Chá' kats'ö

**Chá' nchkuí'lá:** Ní'ö chá' kats'ö ne'kula skaa tsas'ú lo'oo skaa tnio.

**Kuyá':** Ska chá' kats'ö nu ntkua lo Kití ï ne'kula iana tka ï ska ntë kuneíkii ló' kuneích'ué ska kití.

## Chá' kianana

**Chá' nchkuí'lá:** S'ë ï ska kití nu ndlo'o lo ska tá, nu nguiá'ts'ué, ná nts'uí loona.

**Kuyá':** Kianá lo chá' kianana nuumero lolká' s'ë ntkua lo kití chkuí'na nu kutü slia ndajá.

## Chá' ki'iaa

**Chá' nchkuí'lá:** S'ë ndiá kití chá' ki'iaa s'ë ntkua Bsé guá'tí, Bsé Londa'á ta Bsé Chijjá'.

**Kuyá':** Nu tió yaa s'ë ntkua Bsé, s'íana mdiöo ska kití süü ndi'ö chá' ki'iaa ï.

## Chá' najo'ó

**Chá' nchkuí'lá:** Kití nu jniönë' chá' në'ëla kití tsá' ta në'ëla na ka.

**Kuyá':** Ujniönë' kití chá' najo'ó ni'õ nchkateí t'kuaa ljkui kití ndi'otüü Bsiá 'niö.

## Chá' ndkü

**Chá' nchkuí'lá:** Shaa nu në tì'ína lo'oo chá' chá' ndkü shaa chkuí'na tsakó' chá'.

**Kuyá':** Ni kunö'oó jüini lu'ü lo'oo chá' ndkü na ts'uëts'á lo'oo tnio.

## Chá' ndueteí

**Chá' nchkuí'lá:** S'ë nchká chá' ndueteí ta chá' ts'ué nts'uí chkieë shaa nu në'ëla chá' ka.

**Kuyá':** Liee yato'ó chá' ndueteí shaa nu yaa s'ë ts'uéni'ó.

## Chá' ns'ua kutseí'

**Chá' nchkuí'lá:** Süü nts'uí kutseí në'ëla s'ë.

**Kuyá':** Chá' ntkua lo ki'íá', ljkana ska chá' ns'ua kutseí' nu ni ki'iuú, ms'uákutseíni kino'ó shaa.

## Chá' tnuu ntskua

**Chá' nchkuí'lá:** S'ě ndüloo nu neíchá' katnuú.

**Kuyá':** Chkuí' ska kití nu chá' tnuu ntskua, s'ě tianné' kití ndii shkulá.

## Chá' tsa ndijjiteí

**Chá' nchkuí'lá:** Na nu andáloo sh'neí.

**Kuyá':** Shaa nchku koó' chá' tsa ndijjiteí, chiteí braa ndijjina.

K

## Kajá kití

**Chá' nchkuí'lá:** Tsátliuu chá' nts'uí ló' ná nchká lo kití nchkuí'na lo'oo nu ntk'óna ni'ó nu nchkáts'óna.

**Kuyá':** Lieets'aá mdiateí ná nchká lo'oo kití nu nguneína tnio lo'oo kajá kití MIBES 3.



## Kití najo'ó s'ǝ tsaana

**Chá' nchkuí'lá:** Yí'ué kití nu najo'ó shaa stëna ska ta'á.

**Kuyá':** Nu see nsh'í kití najo'ó s'ǝ tsaana nu ka ska kujiá ts'ué nts'uí chkieę.

## Kití ndá gubiérno

**Chá' nchkuí'lá:** Ná nu ndi'uilioo, nu ndá Bsiá guá'tí, Bsiá Londa'á ta Bsiá Chijiá' lo ska kití.

**Kuyá':** Kití lá ljka ljkana ska kití ndá gubiérno, nu ndi'uilioo Bsiá chëtǝ'.

## Kití shëë

**Chá' nchkuí'lá:** Tiata'á nchgaa chá' ntkua lo kití, tsalá tnio unkuá lo kajá kití.

**Kuyá':** Kianá lo kití shëë ǝ kití nch'uí k'tsó'.

## Kuchí' pintió

**Chá' nchkuí'lá:** Inę nts'uí tiú s'ǝ nu ta'a kuchí', ta bshtio, nts'uí ǝ t'kuęa meetro kutseǝ ǝ ló' nts'uí ngutá kichó'.

**Kuyá':** Neí'k'shí' nts'uí ska kuchí' pintió láts'á.

# L

## Lolká'

**Chá' nchkuí'lá:** Skaa tsó' ska lká' kití.

**Kuyá':** Kití chkuí'na “Nu kujiáts'aá neí'kü sliá'” ngö'óna lolká'.

# M

## Md'ó neĩ

**Chá' nchkuí'lá:** Chá' ĩ ska ntë nu ntkua, ta nu chkuatsá, ska lo kití, skaa chá'.

**Kuyá':** Neíchá' ku'iana kití nu jnïöné' nu naa md'ó neĩ iana chkua neĩ nu tsaa kats'ó kitsálo'ó ĩ ntë nu nchkuí' t'kuaa chá' tsé'.

## Mshits'ö chá'

**Chá' nchkuí'lá:** Ntë nu ndk'ö ska kití lo'oo shá' chá' tsé', ló' nshnĩ kuntá iana kiná' chatiaa ĩ nu ndk'ö ĩna kuloo lo'oo chá' tsé' nu nchkö'óna.

**Kuyá':** Nu mshits'ö chá' ntkua lo ska kití lo'oo chá' tsé' chá'tnio naa Gerardo Ruiz Ramírez.

## N

**Ná ns'ua kutseí'**

**Chá' nchkuí'lá:** Süü nts'uíkutseí në'ëla s'ë.

**Kuyá':** Chá' ntkua lo ki'íá', ljkana ska ná ns'ua kutseí' nu ni ki'iuú, ms'uákutseíni kino'ó shaa.

**Ne' jlioteí**

**Chá' nchkuí'lá:** Ntë nu nchkuí' lo'oo kü'j'í'ó shaa në'ëla nu nchkateí kajlioteí në'ëka chá'.

**Kuyá':** S'íá ne' jlioteí ntkua jlioteíné' nichá' nguialjí nu ki'iuú lioteí kó'.

**Ni'ö chá' nchkuí'na**

**Chá' nchkuí'lá:** Chá' tsé' chá'tnio nu lieelá ndk'óna ska chá' tsé'.

**Kuyá':** S'íá nu liee niökuyá'na lo ska chá' ntkua lo ni'ö chá' nchkuí'na tsué'lá ndk'ö chá' tsé'.

## Ni'ö kianana

**Chá' nchkuí'lá:** Ni ná nchkateí chkuí' ljkui ndiak'ö shaa nu nguineí'na tnio lo kití ĩ ne'kula.

**Kuyá':** Ni'ö kianana, L.T., nchkuí'na na guá' mdiaa shaa chkuí' kití.

## Ni'ö nchkuína

**Chá' nchkuí'lá:** S'ë ndüloo nu neíchá' katnuú.

**Kuyá':** Kianá ló' kití ni'ö nchkuína ná nchkateí chkuí' chá' tnuu ntskua.

## Ni'ö nguiá'

**Chá' nchkuí'lá:** Ni'ö nchá'ui ló' nguiá ts'ué ska s'ë ĩ ska kití.

**Kuyá':** Kuneíkii ni'ö nguiá' ska kití neĩ.

## Ni'ö nts'uí ntë ska kichë

**Chá' nchkuí'lá:** Tsátliuu chá'shneí, ni'ö nts'uí kichë, chá' jlioteí ntë, ni'ö neínë', ni'ö lá, ni'ö nu nts'uí skaa s'ë, lo'oo shá' nu.

**Kuyá':** Kití ndá süü neína na tsaana në'ëla ta'á ka ni'ö nts'uí ntë ska kichë, chëti'na.



## Ni'õ tsá' na

**Chá' nchkuí'lá:** Chá' ndianá kílí ná nts'uí, ni'õ najo'ona ló' ni'õ nguiá ska kití.

**Kuyá':** Guá' mdiaa shaa kuneíkiina ni'õ tsá' kití kiö.

## Nu ndk'ö

**Chá' nchkuí'lá:** Ntë nu nu ndk'ö ska kití ló' ta ndlokie' ska chá'.

**Kuyá':** Nu Tió nchkuí' kití “Nu mchii lo'oo nu snee” ló' kuneíkii tkuí nu ndk'ö.

## Nu teí'i

**Chá' nchkuí'lá:** Ntë nu teí'í ló' ndi'io rmiyu, nu ntkua lo kití rmiyu ndá ne' kjo'ó.

**Kuyá':** Nu teí'i ndi'io rmuyu s'ia teí'í chkiee.

# Nd

## Ndee kití re

**Chá' nchkuí'lá:** S'ě ska nu ndk'ö ntsá' ni'ó nu nts'uí nchgaa chá' ska lo kití.

**Kuyá':** Lo ndee kití re, lo kití ĩ ne'kula tka kajlioteí, chíteí, na nu kijalioo 'nñö loona.

# S

## Seyú'

**Chá' nchkuí'lá:** Ljkuí ndüloo, nchk'ó lo kití ndi'uilioo.

**Kuyá':** Kití lá ljka ngö'ó seyú' nö'ó tnio iana ch'uilioona.

## Süü

**Chá' nchkuí'lá:** Tsátliuu chá' ntkua lo kití, ló' nts'álo'ó ĩ ntě ni'ó nts'uí ska chá'.

**Kuyá':** Kuneíkii süü nts'uí lo letrá' nchk'ó lá.

## Sh

**Shaa nchkat'etí koó'**

**Chá' nchkuí'lá:** Ná nu ndiato'ó shaa nu chëndiu ndi'jna lja ni kuchá lo'oo ni koó' ló' ndijí shaani (Shaa nchkat'etí koó'); ló' ta ni koó' ndi'jni lja kuchá lo chëndiu (Shaa nchkat'etí kuchá) ló' ndi'ia ijtá' skó' (Shaa nchkat'etí kuchá).

**Kuyá':** Shaa nchkat'etí koó' ló' ndi'ia ijtá' skó', shaa nchkat'etí koó'.

**Shaa ndána süü**

**Chá' nchkuí'lá:** Shaa nu chá' nchká neína ñ ntë na kuneíkii ne' ljkui s'ë ndaané' chá', s'ë nu neichá' najo'ó ska kití.

**Kuyá':** Shaa nu nguneíkii lo ná nchká shaa ndána süü ngu'ñö kuntá na nts'uí ná ntsá' ta'áné'.

**Shaa ndió kioo**

**Chá' nchkuí'lá:** Neí' ijöo shaa ndi'ia kioo, nchgaa ijka nshloona lká'.

**Kuyá':** Nguiloo lká' shaa ndió kioo.

## Teiji

**Chá' nchkuí'lá:** Ntë nu andásh'ué ni ska ná skateí nchká ÿ'ina.

**Kuyá':** Ni ki'iuú kǎ' lieets'aá teiji ni köchá' andá ni ntskuá' ÿ ni'ótkuiteí.

## T'kuí ÿ tsaana

**Chá' nchkuí'lá:** Neí ntë nu tsaa ska kití ÿ.

**Kuyá':** ÿ ni See tsaa kití naa t'kuí ÿ tsaana lo'oo kití süü ndi'ö, iana tsaani s'ë ntkua Bsé.

## Tnio

**Chá' nchkuí'lá:** S'ë ns'uéta'á tsas'ú lo kití ÿ ne'kula.

**Kuyá':** Lo tnio 1 ntkua lo kití ÿ ne'kula nguats'öó ni'ö ndiá' ska letrá' nchk'ó lá.



## Ts

**Tsá' ni'ö nch'ö chá'**

**Chá' nchkuí'lá:** Chá' ka s'ě nu neí na ĩ ne'kula na tnioteí teíkuloo chá'tiaa nu kö'ó, iana tka tnio ska kití.

**Kuyá':** Nu Liaa tnio ni'ö tsá' ni'ö nch'ö chá' kití ndá süü.

**Tsas'ú**

**Chá' nchkuí'lá:** Tsátliuu tnio nguiá'ts'ué lo'oo chá' kats'ö iana kajlioteí ska chá'.

**Kuyá':** kuneíkiina tsas'ú 1 lo'oo 2, lo Kití ĩ ne'kula.

## U

**Undá skaa chá'**

**Chá' nchkuí'lá:** Skaa s'ě chá' nu nts'uí lo kití nu kuneíkiina lo kití ĩ ne'kula.

**Kuyá':** Lo kití tni nts'uí undá skaa chá' s'ě nch'ö ná nd'uiliá'.

## Notas



**E**n este material encontrarás un listado de palabras importantes que te ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades.

Por lo tanto, se considera de mucha utilidad para una mejor comprensión de los textos escritos.

**L**o yáshniöo re kijalioo  
ĩ ska tá chá' ndũloo nu  
tayá' ĩ na ki'yá kuntá  
chá' nchkuil lo'öo chá' tse'  
nchkuína, nguáni'öo në'ëla  
chá' nchkuil sha' kichë.

Köchá'ndũloots'ana iana  
ki'yána kuntá chá' ntkua lo kití.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
Kití nda sh'uénè'

ISBN: 978-607-710-283-0



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Chá'tnio • Chakña' • Chak'ña • Cha'ño • Chaño • Chá'tnio • Chakña' • Chak'ña • Cha'ño • Chaño